



Revista Colombiana de Ortopedia y Traumatología

www.elsevier.es/rccot



EDITORIAL

Hablaremos inglés

¡We Will speak English!

A. Juan Manuel Herrera

Revista Colombiana de Ortopedia y Traumatología, SCCOT



Así es! A partir del mes de Septiembre de 2018 la Revista Colombiana de Ortopedia y Traumatología iniciará formalmente un proceso que se ha venido trabajando junto con Elsevier durante los dos últimos años para aumentar la visibilidad de nuestros artículos en el lenguaje universal de la ciencia: el inglés.

De manera progresiva, iniciaremos un proceso de traducción de artículos que de acuerdo a nuestro registro histórico pensamos podrían tener relevancia para lectores en el idioma inglés. Personalmente, estoy convencido que el español tiene una riqueza idiomática incomparable, disfruto enormemente la lectura científica en español, y la protegeré mientras ello esté en mis manos. Sin embargo, como editor, debo reconocer que los hispanohablantes no hicimos la tarea durante los últimos 50 años para que el español fuera reconocido universalmente como el idioma en que se escribe la ciencia; yo soy el editor de una revista científica y como editor de una revista científica está dentro de mis responsabilidades asegurar la mayor visibilidad a nuestros autores, cuyos lectores son científicos. Por lo tanto, debo entender que nuestro mercado de lectores es limitado en idioma español. Hemos llegado a un techo de 120.000 descargas anuales a nuestros artículos y de ahí en adelante no podremos crecer en idioma español. Sin embargo, veníamos notando desde la revista que en múltiples ocasiones nuestros artículos eran descargados en países donde se hablan otras lenguas, y traducidos a inglés de manera sistemática por el lector, prueba de lo cual son las constantes invitaciones a eventos internacionales que nuestros autores reciben para dar conferencias

sobre tópicos relacionados con sus publicaciones en nuestra revista. Este hecho solo demuestra un creciente interés de la comunidad internacional en la producción científica realizada por nuestros autores, en su mayoría Colombianos. También refleja el creciente interés de autores internacionales de América Latina y España en publicar en nuestra revista para aumentar la visibilidad de su producción científica, al punto en que durante los dos últimos años hemos tenido artículos de otros países en todos los números de la Revista. Nuestro ingreso a plataformas de búsqueda de literatura científica como ScienceDirect y Knowledge Finder reflejan un creciente aumento en la búsqueda de nuestras publicaciones. Por lo tanto desde el comité directivo de la Sociedad Colombiana de Cirugía Ortopédica y Traumatología (SCCOT) se decidió hace un par de años explorar la posibilidad de traducir la Revista, proceso en el que hemos venido avanzando con nuestra editorial Elsevier.

Claramente, en habla hispana los reyes en descargas de nuestra Revista son los artículos de revisión narrativa, no así en habla inglesa. Por lo tanto, este tipo de artículos se preservará en lengua española. La situación de los reportes de caso clínico, nos muestra también un gran interés de la comunidad científica en lengua española. Pero, en el caso de los artículos de niveles de evidencia tipo I, II y III (estudios clínicos aleatorizados, revisiones sistemáticas, metanálisis, cohortes longitudinales y transversales, y estudios de casos y controles), existe una gran expectativa de la comunidad científica en lengua inglesa. Es así que para iniciar el proceso de traducción a lengua inglesa se ha tomado la decisión desde el comité editorial de la Revista conjuntamente con el comité directivo de la SCCOT, adelantar el proceso de traducción de este tipo de artículos científicos. Por ahora, se

Correo electrónico: revistacolombiana@gmail.com

<https://doi.org/10.1016/j.rccot.2018.05.001>

0120-8845/© 2018 Publicado por Elsevier España, S.L.U. en nombre de Sociedad Colombiana de Ortopedia y Traumatología.

publicarán en las dos versiones inglés y español. Pero en la medida en la que vayamos ajustando progresivamente nuestros procesos editoriales en habla inglesa intentaremos migrar progresivamente a tener dos versiones de la Revista: una en inglés y una en español. Eso implica migrar progresivamente al portafolio de habla inglesa en Elsevier. En el mundo editorial el corto plazo puede tomar tres años, es decir los cambios rápidos e inmediatos pueden tomar tres años. De tal manera que la paciencia y la perseverancia son características de las revistas de alto impacto en la comunidad científica, donde la misma comunidad científica entiende que dichas características son en realidad virtudes.

El proceso será transparente para los autores, nada cambiará en la forma y presentación de los artículos científicos ni en la mecánica de su carga en el sistema editorial de Elsevier (EES). La selección de los artículos que serán llevados a traducción por la Revista se hará de acuerdo con el estricto cumplimiento de las listas de cotejo correspondientes para cada tipo de diseño metodológico (CONSORT, STROBE, PRISMA), las cuales se encuentran disponibles con sus enlaces respectivos en las indicaciones para los autores de la Revista. En habla inglesa la exigencia en el cumplimiento de las normas de Vancouver, y los temas relacionados con las diferentes formas de fraude, son muy estrictos. En la selección de artículos candidatos a traducción a lengua inglesa se considerarán dichos factores. A pesar del enorme crecimiento que hemos tenido como sociedad en el cumplimiento de estas normas, a través de la implementación de las listas de cotejo dentro de la calificación de trabajos en los congresos SCCOT, aún detectamos desde el comité editorial de la Revista algunas falencias. Igualmente seremos muy cuidadosos en la selección de artículos para traducción en el uso de imágenes y gráficos que por supuesto deben ser inéditos, e incluso si son propios y ya han sido publicados previamente, deben estar referenciados para no incurrir en

auto plagio. Las normas de fraude y plagio de la Revista están publicadas en el editorial del número uno del año 2014: Rev Col Or Tra 2014;28:1-3 - DOI: 10.1016/S0120-8845(15)30001-8; y están disponibles para su consulta.

Solo un número limitado de artículos será traducido inicialmente, los que cumplan de la mejor manera con lo estipulado internacionalmente, y con los niveles de evidencia antes descritos. La razón es de tipo presupuestal. Al igual que en lo normativo, editorial y científico, la traducción requiere un esfuerzo presupuestal por parte de la SCCOT, y el proceso requerirá unos ajustes progresivos en el tiempo para su implementación y apertura general, cuando se haya logrado implementar la existencia completa de las versiones en español e inglés.

No puedo más que agradecer a nuestros lectores, autores, al equipo de producción de la Revista, a la división de imágenes y comunicaciones de la SCCOT, a su comité directivo y al equipo de trabajo de Elsevier con el que hemos venido construyendo una gran relación de trabajo, por el enorme esfuerzo realizado durante los últimos 5 años para situar a la Revista en posición de realizar estos cambios que seguramente nos harán crecer aún más como SCCOT y nos darán una visibilidad mayor como científicos a los ortopedistas colombianos. Ahora solo queda comenzar a disfrutar de nuestros trabajos científicos en dos idiomas, aumentar progresivamente nuestra visibilidad científica y a seguir fortaleciendo nuestra Revista Colombiana de Ortopedia y Traumatología (**COJ**: Colombian Orthopaedic Journal).

A propósito, aprovecho también la oportunidad para contarles que la SCCOT ha hecho un enorme esfuerzo llevando a versión digital todas las ediciones de la Revista (desde el Volumen 1, Número 1 de 1987). Estas se encuentran disponibles en línea en la página de la SCCOT. Invito a los autores a revisar sus antiguas publicaciones e informarnos si encuentran alguna discrepancia con respecto a ellas.